

Ἱερὰ Μητρόπολις  
Αὐστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 24 Νοεμβρίου 2024

Κυριακὴ Γ' Λουκᾶ

Μνήμην τῶν Ἁγίων Κλήμεντος Ῥώμης, Ἱερομάρτυρος  
Πέτρου Ἀλεξανδρείας, Ἁγίου Ἑρμογένους ἐπισκόπου  
Ἀκραγαντίνων κ.ἄ.

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον ΙΑ' (Ἰω κα': 15–25)

ΟΡΘΟΣ

Κάθισμα Ἀναστάσιμον Ἦχος πλ. α'

Τὸν Σταυρὸν τοῦ Κυρίου ἐγκωμιάσωμεν, τὴν Ταφὴν  
τὴν ἁγίαν ὕμνοις τιμῶμεν, καὶ τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ  
ὑπερδοξάσωμεν, ὅτι συνήγειρε νεκρούς, ἐκ τῶν  
μνημάτων ὡς Θεός, σκυλεύσας κράτος θανάτου, καὶ  
ισχὺν διαβόλου, καὶ τοῖς ἐν ἄδη φῶς ἀνέτειλε.

Κάθισμα τῆς ἑορτῆς Ἦχος α'

Δικαίων ὁ καρπός, Ἰωακείμ καὶ τῆς Ἄννης,  
προσφέρεται Θεῷ, Ἰερῷ ἐν ἁγίῳ, σαρκὶ νηπιάζουσα, ἡ  
τροφὸς τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἣν ηὐλόγησεν, ὁ ἱερός  
Ζαχαρίας. Ταύτην ἅπαντες, ὡς τοῦ Κυρίου Μητέρα,  
πιστῶς μακαρίζωμεν.

Εὐλογητάρια Ἀναστάσιμα Ἦχος πλ. α'.

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὀρῶν Σε ἐν  
νεκροῖς λογισθέντα· τοῦ θανάτου δὲ Σωτῆρ τὴν ἰσχὺν  
καθελόντα καὶ σὺν Ἐαυτῷ τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα καὶ ἐξ  
Ἄιδου πάντας ἐλευθέρωσαντα.

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν, ᾧ Μαθήτριάι

## Zu den Quellen

Sonntag, 24. November 2024

13. Lukassonntag

Gedächtnis der Heiligen Clemens von Rom, des heiligen  
Märtyrers Peter von Alexandria, des heiligen  
Hermogenes, Bischof von Agrigentum und anderer.

Morgenevangelium XI (Joh 21,15–25)

ORTHROS

Auferstehungskathisma Fünfter Ton

Verschlossen waren die Türen, Gebieter, und doch  
bist Du eingetreten, die Apostel hast Du mit dem  
Allheiligen Geist erfüllt und sie friedvoll angehaucht.  
Ihnen hast Du gegeben, die Sünden zu binden und zu  
lösen, und nach acht Tagen hast Du dem Thomas  
Deine Seite und Hände gezeigt. Mit ihm rufen wir: Du  
bist unser Herr und Gott!

Kathisma des Festes Erster Ton

Die Frucht der Gerechten, Joachim und Anna, wird  
Gott dargebracht im heiligen Tempel. Im Fleische war  
ein Kind die Nährerin unseres Lebens. Diese segnete  
der heilige Zacharias und sie wollen wir alle, als die  
Mutter des Herrn, gläubig seligpreisen.

Auferstehungslobpreisungen Fünfter Ton

Das Engelsheer war bestürzt, als es Dich unter die  
Toten gezählt sah, den Erlöser, der die Macht des  
Todes gebrochen und mit Ihm Adam auferweckt  
hat und alle aus der Unterwelt befreit hat.

Was mischt ihr das Myron mit Tränen, voll des

κιρνᾶτε; ὁ ἀστράπτων ἐν τῷ τάφῳ Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς Μυροφόροις· Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον καὶ ἦσθητε· ὁ Σωτὴρ γὰρ ἐξάνεστη τοῦ μνήματος.»

### Στιχηρὰ τῆς ἑορτῆς Ἑχχος α΄

Λαμπαδηφόροι παρθένοι, τὴν Ἄειπάρθενον, φαιδρῶς ὁδοποιοῦσαι, προφητεύουσιν ὄντως ἐν Πνεύματι τὸ μέλλον· ναὸς γὰρ Θεοῦ ἢ Θεοτόκος ὑπάρχουσα, πρὸς τὸν ναὸν μετὰ δόξης Παρθενικῆς, νηπιόθεν ἐμβιβαζεται.

Ἐπαγγελίας ἀγίας, καὶ ὁ καρπὸς εὐκλεῆς, ἡ Θεοτόκος ὄντως, ἀνεδείχθη τῷ κόσμῳ, ὡς πάντων ὑπερτέρα· ἡ εὐσεβῶς, προσαγομένη ἐν οἴκῳ Θεοῦ, τὴν προσευχὴν τῶν τεκόντων ἀποπληροῖ, συντηρουμένη θείῳ Πνεύματι.

Ἐπουρανίῳ τραφεῖσα Παρθένε ἄρτῳ πιστῶς ἐν τῷ Ναῷ Κυρίου, ἀπεκύησας κόσμῳ, ζωῆς ἄρτον τὸν Λόγον, οὗ ὡς ναὸς, ἐκλεκτὸς καὶ πανάμωμος, προεμνηστεύθης τῷ Πνεύματι μυστικῶς νυμφευθεῖσα τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ.

Ἐξανοιγέσθω ἡ πύλη, τοῦ θεοδόχου Ναοῦ· τὸν γὰρ ναὸν τοῦ πάντων, Βασιλέως καὶ θρόνον, σήμερον ἐν δόξῃ, ἔνδον λαβών, Ἰωακείμ ἀνατίθεται, ἀφιερῶσας Κυρίῳ τὴν ἐξ Αὐτοῦ, ἐκλεχθεῖσαν ὡς Μητέρα Αὐτοῦ.

### Δοξαστικὸν Ἑχχος πλ. δ΄

Φανερῶν Σεαυτὸν τοῖς Μαθηταῖς Σου Σωτὴρ μετὰ τὴν Ἀνάστασιν, Σίμωνι δέδωκας τὴν τῶν προβάτων νομὴν εἰς ἀγάπης ἀντέκτισιν τὴν τοῦ ποιμένειν φροντίδα αἰτῶν· διὸ καὶ ἔλεγες· Εἰ φιλεῖς με Πέτρε, ποίμαινε τὰ ἀρνία μου, ποίμαινε τὰ πρόβατά μου. Ὁ δὲ εὐθέως ἐνδεικνύμενος τὸ φιλόστοργον, περὶ τοῦ ἄλλου μαθητοῦ ἐπυνθάνετο. Ὡν ταῖς πρεσβείαις Χριστέ, τὴν ποιμνὴν Σου διαφύλαττε ἐκ λύκων λυμαιομένων αὐτήν.

Mitleids, ihr Jüngerinnen? Im Grab grüßte der strahlende Engel die Myronträgerinnen: Seht, das Grab, und schaut: denn der Erlöser ist aus dem Grab erstanden!

### Stichera des Festes Erster Ton

Die lampentragenden Jungfrauen begleiten die immerwährende Jungfrau strahlend auf dem Weg, im Geiste weissagen sie wahrhaftig das Kommende voraus. Denn wahrhaft wurde die Gottesgebäerin zum Tempel Gottes, mit jungfräulicher Herrlichkeit wurde als Kind in den Tempel gebracht.

Wahrhaft rühmliche Frucht der heiligen Verheißung war die Gottesgebäerin, der Welt wurde sie als alles Erhabene offenbar. Gottesfürchtig wurde sie in das Haus Gottes geführt, das Gebet ihrer Eltern erfüllt sie und wird behütet vom Heiligen Geist.

Himmliches Brot war deine Nahrung im Tempel des Herrn. Der Welt gebarst du in Wahrheit das Brot des Lebens, den Logos. Zum auserwählten und makellosen Tempel des Herrn wurdest du durch den Geist geheimnisvoll vorherbestimmt, und Gott, dem Vater verlobt.

Öffnen möge sich das Tor des gotttragenden Tempels: Der Tempel des Herrschers über das All, der Thron, wird heute in Herrlichkeit in das Heiligtum geführt. Joachim bringt sie dar und weihet sie dem Herrn, der sie Sich zur Mutter erkor.

### Doxastikon Achter Ton

Als Du Dich Deinen Jüngern nach der Auferstehung zeigtest, Erlöser, hast Du dem Simon den Weideplatz der Schafe gewiesen, zur Vergeltung der Liebe, und hast ihm aufgetragen, die Schafe zu weiden. Deshalb sagtest Du: Wenn Du mich liebst, Petrus, weide meine Lämmer, weide meine Schafe. Doch als dieser die zärtliche Liebe offenbarte, fragte er sogleich nach dem anderen Jünger. Auf deren Fürsprache, Christus, bewahre Deine Herde vor den Wölfen, die sie bedrohen.

**Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον ᾠχος πλ.α'**

Τὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ Πνεύματι, τὸν ἐκ Παρθένου τεχθέντα εἰς σωτηρίαν ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν πιστοὶ καὶ προσκυνήσωμεν, ὅτι ἠυδόκησε σαρκὶ ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ καὶ θάνατον ὑπομεῖναι καὶ ἐγειραὶ τοὺς τεθνεώτας ἐν τῇ ἐνδόξῳ Ἀναστάσει Αὐτοῦ.

**Ἀπολυτίκιον τῆς ἐορτῆς ᾠχος δ'**

Σήμερον τῆς εὐδοκίας Θεοῦ τὸ προοίμιον, καὶ τῆς τῶν ἀνθρώπων σωτηρίας ἡ προκήρυξις. Ἐν Ναῷ τοῦ Θεοῦ τρανῶς ἡ Παρθένος δείκνυται, καὶ τὸν Χριστὸν τοῖς πᾶσι προκαταγγέλλεται. Αὐτῇ καὶ ἡμεῖς μεγαλοφώνως βοήσωμεν· Χαῖρε τῆς οἰκονομίας τοῦ Κτίστου ἡ ἐκπλήρωσις.

**Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ ᾠχος δ'**

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτῆς, καὶ τῶν πτωχῶν ὑπερασπιστῆς, ἀσθενούντων ἰατρός, βασιλέων ὑπέρμαχος, τροπαιοφόρε μεγαλομάρτυς Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Κοντάκιον ᾠχος β'**

Ὁ καθαρῶτατος ναὸς τοῦ Σωτῆρος, ἡ πολυτίμητος παστὰς καὶ Παρθένος, τὸ ἱερόν θησαύρισμα τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, σήμερον εἰσάγεται, ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου, τὴν χάριν συνεισάγουσα, τὴν ἐν Πνεύματι Θείῳ ἦν ἀνυμνοῦσιν Ἄγγελοι Θεοῦ· Αὕτη ὑπάρχει σκηνὴ ἐπουράνιος.

**Προκείμενον. ᾠχος πλ. α'**

Σύ, Κύριε, φυλάξαις ἡμᾶς καὶ διατηρήσαις ἡμᾶς.

**Στίχ.** Σῶσόν με, Κύριε, ὅτι ἐκλέλοιπεν ὄσιος.

**Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα Γαλ 6: 11–18**

Ἀδελφοί, ἴδετε πηλικοὺς ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ. Ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα μὴ τῷ Σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ διώκωνται· οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουν, ἀλλὰ

**Auferstehungsapolytikion Fünfter Ton**

Den mit dem Vater und dem Geist gleich anfanglosen Logos, Der aus der Jungfrau geboren ward zu unserem Heil, lasst uns lobpreisen und anbeten, ihr Gläubigen. Denn es gefiel Ihm, im Fleisch das Kreuz zu besteigen und den Tod zu erleiden und die Toten aufzuerwecken in Seiner glorreichen Auferstehung.

**Apolytikion des Festes Vierter Ton**

Heute ist die Präambel des Wohlgefallens Gottes und die Verkündigung der Rettung der Menschen. In einen Tempel Gottes wird die Jungfrau klar erwiesen und Christus allen vorangekündigt. Ihr wollen auch wir mit lauter Stimme rufen: Freue dich, Erfüllung des Heilsplans des Schöpfers!

**Apolytikion der Kirche Vierter Ton**

Befreier der Gefangenen und Beschützer der Armen, Arzt der Kranken und Verteidiger der Herrschenden, du Träger des Siegeszeichens und Großmartyrer Georg, bitte Christus, Gott, unsere Seelen zu erretten.

**Kontakion Zweiter Ton**

Der reinste Tempel des Erlösers, das hochverehrte Brautgemach und Jungfrau, die heilige Schatzkammer der Herrlichkeit Gottes, wird heute geführt in das Haus Gottes, zugleich tritt auch ein die Gnade im göttlichen Geist und die Engel Gottes besingen sie: Sie ist die himmlische Wohnstatt.

**Prokeimenon. Fünfter Ton**

Du, Herr, wirst uns behüten und uns für immer erretten  
**Vers.** Hilf doch, o Herr, unter den Menschen gibt es keine Treue mehr.

**Apostellesung Gal 6, 11–18**

Brüder, seht, mit welcher großen Buchstaben ich euch schreibe, mit eigener Hand. Jene Leute, die im Fleisch nach Anerkennung streben, nötigen euch nur deshalb zur Beschneidung, damit sie wegen des Kreuzes Christi nicht verfolgt werden. Denn obwohl sie beschnitten sind, halten sie selbst das Gesetz nicht;

θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμεσθαι ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχῶσινται. Ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ Σταυρῷ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ ἔμοι κόσμος ἐσταύρωται καὶ γὰρ τῷ κόσμῳ. Ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομὴ τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις. Καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ Θεοῦ. Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί· ἀμήν.

### Εὐαγγελικὸν Ἀνάγνωσμα **Λκ 10: 25–37**

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, νομικός τις προσῆλθε τῷ Ἰησοῦ πειράζων αὐτὸν καὶ λέγων· Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου, καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν· εἶπε δὲ αὐτῷ· Ὁρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποιεῖ καὶ ζήσῃ. Ὁ δὲ θέλων δικαιοῦν ἑαυτὸν εἶπε πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Καὶ τίς ἐστὶ μοι πλησίον; ὑπολαβὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄνθρωπος τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Ἱεριχώ, καὶ λησταῖς περιέπεσαν· οἱ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον ἀφέντες ἡμιθανῆ τυγχάνοντα. Κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεὺς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν. Ὁμοίως δὲ καὶ Λευῖτης γενόμενος κατὰ τὸν τόπον, ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ἀντιπαρῆλθε. Σαμαρείτης δὲ τις ὁδεύων ἦλθε κατ' αὐτόν, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἐσπλαγχνίσθη, καὶ προσελθὼν κατέδησε τὰ τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον, ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ· καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐξελθὼν, ἐκβαλὼν δύο δηνάρια ἔδωκε τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὅ, τι ἂν προσδαπανήσης, ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαι με ἀποδώσω σοι. Τίς οὖν τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς ληστές; ὁ δὲ εἶπεν· Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ. Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πορεύου καὶ σὺ ποιεῖ ὁμοίως.

dennoch dringen sie auf eure Beschneidung, damit sie sich eures Fleisches rühmen können. Ich aber will mich allein des Kreuzes Jesu Christi, unseres Herrn, rühmen, durch das mir die Welt gekreuzigt ist und ich der Welt. Denn es gilt weder die Beschneidung etwas noch das Unbeschnittensein, sondern: neue Schöpfung. Friede und Erbarmen komme über alle, die diesem Grundsatz folgen, und über das Israel Gottes. In Zukunft soll mir niemand mehr solche Schwierigkeiten bereiten. Denn ich trage die Leidenszeichen Jesu an meinem Leib. Die Gnade Jesu Christi, unseres Herrn, sei mit eurem Geist, meine Brüder und Schwestern! Amen.

### Evangelium **Lk 10,25–37**

In jener Zeit trat ein Gesetzeslehrer auf, um ihn auf die Probe zu stellen, und sagte: Meister, was muss ich tun, um das ewige Leben zu erlangen? Er aber sagte zu ihm: Was steht im Gesetz geschrieben? Was liest du dort? Er antwortete: Du sollst den Herrn, deinen Gott, lieben mit deinem ganzen Herzen und mit deiner ganzen Seele und mit deiner ganzen Kraft und mit deinem ganzen Denken und deinen Nächsten wie dich selbst. Da sagte er zu ihm: Du hast richtig geantwortet: Handle danach und du wirst leben. Er aber wollte sich rechtfertigen und sagte zu Jesus: Und wer ist mein Nächster? Jesus erwiderte: Ein Mann ging von Jerusalem hinunter nach Jericho und fiel unter die Räuber. Sie plünderten ihn aus, schlugen ihn, machten sich davon und ließen ihn halb tot liegen. Zufällig ging ein Priester denselben Weg hinunter. Er sah ihn und ging vorüber. Ebenso kam ein Levit an der Stelle vorbei, sah ihn und ging vorüber. Ein Samariter aber, der des Weges zog, kam in seine Nähe, sah ihn und wurde von Mitleid bewegt. Er ging zu ihm hin, goss Öl und Wein auf seine Wunden und verband sie. Dann setzte er ihn auf sein eigenes Lasttier, brachte ihn in eine Herberge und trug Sorge für ihn. Am nächsten Morgen zog er zwei Denare heraus, gab sie dem Wirt und sagte: Sorge für ihn und was du noch darüber aufwendest, werde ich dir erstatten, wenn ich wiederkomme. Wer von diesen dreien hat sich deiner Meinung nach als der Nächste dessen erwiesen, der unter die Räuber gefallen war? Er antwortete: Der, der Barmherzigkeit an ihm geübt hat. Da sagte Jesus zu ihm: Geh und handle genauso.

---

Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre großzügige Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW

